

THE PALIVERSE PROJECT

Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα

Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -
Aṭṭhakathā)

3. Η συλλογή των συνδεδεμένων ομιλιών - Σχόλια
(3. Saṃyutta Nikāya - Aṭṭhakathā)

2. Σχόλια για το βιβλίο περί της αιτιότητας (2. Nidānavagga-
aṭṭhakathā)

9. Συνδεδεμένες ομιλίες με παρομοιώσεις
(9. Opamma-saṃyuttaṃ)



PaliVerse

3. Η συλλογή των συνδεδεμένων ομιλιών - Σχόλια

2. Σχόλια για το βιβλίο περί της αιτιότητας

9. Opammasamyuttam

1. Kūṭasuttavaṇṇanā

223. Opammasamyuttassa paṭhame kūṭam gacchantīti kūṭaṅgamā. Kūṭam samosarantīti kūṭasamosaraṇā. Kūṭasamugghātāti kūṭassa samugghātena. Avijjāsamugghātāti arahattamaggena avijjāya samugghātena. Appamattāti satiyā avippavāse t̥hitā hutvā. Paṭhamam.

2. Nakhasikhasuttavaṇṇanā

224. Dutiye manussesu paccājāyanti ye manussalokato cutā manussesu jāyanti, te evam appakāti adhippāyo. Aññatra manussehīti ye pana manussalokato cutā t̥hapetvā manussalokam catūsu apāyesu paccājāyanti, te mahāpathaviyam paṃsu viya bahutarā. Imasmiñca sutte devāpi manusseheva saṅgahitā. Tasmā yathā manussesu jāyantā appakā, evam devesupīti veditabbā. Dutiyaṃ.

3. Kulasuttavaṇṇanā

225. Tatiye suppadhamṣiyānīti suviheṭṭhiyāni. Kumbhatthenakehīti ye paragharam pavisitvā dīpālokena oloketvā parabhaṇḍam haritukāmā ghaṭe dīpam katvā pavisanti, te kumbhatthenakā nāma, tehi kumbhatthenakehi. Suppadhamṣiyo hoti amanussehīti mettābhāvanārahitaṃ paṃsupisācakā vidhamṣayanti, pageva ulārā amanussā. Bhāvitāti vaḍḍhitā. Bahulīkatāti punappunam katā. Yānīkatāti yuttayānam viya katā. Vatthukatāti patit̥ṭhānat̥ṭhena vatthu viya katā. Anuṭṭhitāti adhiṭṭhitā. Paricitāti samantato citā suvaḍḍhitā. Susamāraddhāti cittena suṭṭhu samāraddhā. Tatiyaṃ.

4. Okkhāsuttavaṇṇanā

226. Catutthe okkhāsanti mahāmukhaukkhalīnam satam. Dānam dadeyyāti paṇītabhojanabharitānam mahāuikkhalīnam satam dānam dadeyya. “Ukkāsata”ntipi pāṭho, tassa daṇḍadīpikāsanti attho. Ekāya pana dīpikāya yattake t̥hāne āloko hoti, tato sataguṇam t̥hānam sattahi ratanehi pūretvā dānam dadeyyāti attho. Gadduhanamattanti goduhanamattam, gāviyā ekavāram aggathanākaḍḍhanamattanti attho. Gandhaūhanamattam vā, dvīhi aṅgulīhi gandhapiṇḍam gahetvā ekavāram ghāyanamattanti attho. Ettakampi hi kālam yo pana gabbhapariveṇavihārūpacāra paricchena vā cakkavālaparicchena vā aparimāṇasu lokadhātūsu vā sabbasattesu hitapharaṇam mettacittam bhāvetum sakkoti, idaṃ tato ekadivasam tikkhattum dinnadānato mahapphalataram. Catuttham.

5. Sattisuttavaṇṇanā

227. Pañcame paṭileṇissāmītiādīsu agge paharitvā kappāsavaṭṭim viya nāmento niyyāsavaṭṭim viya ca ekato katvā alliyāpento paṭileṇeti nāma. Majjhe paharitvā nāmetvā dhārāya vā paharitvā dvepi dhārā ekato alliyāpento paṭikoṭṭeti nāma.

Kappāsavaṭṭanakaṇṭīyaṃ viya pavattento cirakālaṃ saṃvelltakilaññaṃ pasāretvā puna saṃvellento viya ca paṭivaṭṭeti nāma. Pañcamam.

6. Dhanuggahasuttavaṇṇanā

228. Chaṭṭhe daḷhadhammā dhanuggahāti daḷhadhanuno issāsā. Daḷhadhanu nāma dvisahassathāmaṃ vuccati, dvisahassathāmaṃ nāma yassa āropitassa jiyābaddho lohasīsādīnaṃ bhāro daṇḍe gahetvā yāva kaṇḍappamāṇā ukkhittassa pathavito muccati. Susikkhitāti dasadvādasavassāni ācariyakule uggahitasippā. Katahatthāti yo sippameva uggaṇhāti, so katahattho na hoti, ime pana katahatthā ciṇṇavasībhāvā. Katūpāsānāti rājakulādīsu dassitasippā.

Tassa purisassa javoti evarūpo añño puriso nāma na bhūtapubbo, bodhisattasseva pana javanaḥṣakālo nāma āsi. Tadā bodhisatto cattāri kaṇḍāni āhari. Tadā kirassa kaniṭṭhabhātaro “mayam, bhātika, sūriyena saddhiṃ javissāmā”ti ārocesum. Bodhisatto āha - “sūriyo sīghajavo, na sakkhissatha tumhe tena saddhiṃ javitu”nti. Te dutiyaṃ tatiyaṃ tattheva vatvā ekadivasam “gacchāmā”ti yugandharapabbataṃ āruhitvā nisīdimsu. Bodhisatto “kham me bhātaro”ti? Pucchitvā, “sūriyena saddhiṃ javitum gatā”ti vutte, “vinassissanti tapassino”ti te anukampamāno sayampi gantvā tesam santike nisīdi. Atha sūriye uggacchante dvepi bhātaro sūriyena saddhiṃyeva ākāsam pakkhantā, bodhisattopi tehi saddhiṃyeva pakkhanto. Tesu ekassa apattheyeva antarabhattachasamaye pakkhantaesu aggi utṭhahi, so bhātaram pakkosivā “na sakkomī”ti āha. Tamenam bodhisatto “mā bhāyī”ti samassāsetvā pakkhapañjarena paliveṭṭetvā daratham vinodetvā “gacchā”ti pesesi.

Dutiyo yāva antarabhattachā javitvā pakkhantaesu aggimhi utṭhahite tathevāha. Tampi so tattheva katvā “gacchā”ti pesesi. Sayam pana yāva majjhanhikā javitvā, “ete bālāti mayāpi bālana na bhavitabba”nti nivattitvā - “adittṭhasahāyakam bārāṇasirājam passissāmī”ti bārāṇasim agamāsi. Tasmim nagaramatthake paribbhamante dvādasayojanam nagaram pattakaṭāhena otthaṭapatto viya ahosi. Atha paribbhamantassa paribbhamantassa tattha tattha chiddāni paññāyimsu. Sayampi anekahaṃsasahassasadiṣo paññāyi. So vegam paṭisaṃharitvā rājagehābhimukho ahosi. Rājā oloketvā - “āgato kira me piyasahāyo javanaḥṣaso”ti vātapānam vivaritvā ratanapīṭham paññāpetvā olokento atṭhāsi. Bodhisatto ratanapīṭhe nisīdi.

Athassa rājā sahassapākena telena pakkhantarāni makkhetvā, madhulāje ceva madhurapānakañca adāsi. Tato nam kataparibhogam “samma, kham agamāsi”ti? Pucchi. So tam pavattiṃ ārocetvā “athāham, mahārāja, yāva majjhanhikā javitvā - ‘natthi javitena attho’ti nivatto”ti ācikkhi. Atha rājā āha - “aham, sāmi, tumhākam sūriyena saddhiṃ javanavegam passitukāmo”ti. Dukkaram, mahārāja, na sakkā tayā passitunti. Tena hi, sāmi, sarikkhakamattampi dassehīti. Āma, mahārāja, dhanuggahe sannipātehi. Rājā sannipātesi. Haṃso tato cattāro gahetvā nagaramajjhe toraṇam kāretvā attano gīvāya ghaṇḍam piḷandhāpetvā toraṇassa upari nisīditvā - “cattāro janā toraṇam nissāya catudisābhimukhā ekekaṃ kaṇḍam khipantū”ti vatvā, sayam paṭhamakaṇḍeneva saddhiṃ uppatitvā, tam kaṇḍam aggahetvāva, dakkhiṇābhimukham gatakaṇḍam dhanuto ratanamattāpagatam gaṇhi. Dutiyaṃ dviratanamattāpagatam, tatiyaṃ tiratanamattāpagatam, catuttham bhūmiṃ

appattameva gaṇhi. Atha naṃ cattāri kaṇḍāni gahetvā toraṇe nisinnakāleyeva addasaṃsu. So rājānaṃ āha - “passa, mahārāja, evaṃsīgho amhākaṃ javo”ti. Evaṃ bodhisatteneva javanaṃsakāle tāni kaṇḍāni āharitānīti veditabbāni.

Purato dhāvanti aggato javanti. Na panetā sabbakālaṃ puratova honti, kadāci purato, kadāci pacchato honti. Ākāsaṭṭhakavimānesu hi uyyānānīpi honti pokkharāṇiyopi, tā tattha nahāyanti, udakakīlaṃ kīlamānā pacchatopi honti, vegena pana gantvā puna puratova dhāvanti. Āyusaṅkhārāti rūpajīvitindriyaṃ sandhāya vuttaṃ. Tañhi tato sīghataraṃ khīyati. Arūpadhammānaṃ pana bhedo na sakkā paññāpetuṃ. Chaṭṭhaṃ.

7. Āṇisuttavaṇṇanā

229. Sattame dasārahānanti evaṃnāmakānaṃ khattiyānaṃ. Te kira satato dasabhāgaṃ gaṇhiṃsu, tasmā “dasārahā”ti paññāyīṃsu. Ānakoti evaṃladdhanāmo mudiṅgo. Himavante kira mahākuḷīradaho ahoṣi. Tattha mahanto kuḷīro otiṇṇotiṇṇaṃ hatthiṃ khādāti. Atha hatthī upaddutā ekaṃ kareṇuṃ sakkariṃsu “imissā puttaṃ nissāya amhākaṃ sotthi bhavissatī”ti. Sāpi mahesakkaṃ puttaṃ vijāyī. Te tampi sakkariṃsu. So vuddhippatto mātaraṃ pucchi, “kasmā maṃ ete sakkarontī”ti? Sā taṃ pavattimācikkhi. So “kiṃ mayhaṃ kuḷīro pahoti? Etha gacchāmā”ti mahāhatthiparivāro tattha gantvā paṭhamameva otari. Kuḷīro udakasaddeneva āgantvā taṃ aggahesi. Mahanto kuḷīrassa aḷo, so taṃ ito vā etto vā cāletuṃ asakkonto mukhe soṇḍaṃ pakkhipitvā viravi. Hatthino “yaṃnissāya mayaṃ ‘sotthi bhavissatī’ti amaññimhā, so paṭhamataraṃ gahito”ti tato tato palāyīṃsu.

Athassa mātā avidūre ṭhatvā “mayaṃ thalanāgā, tumhe udakanāgā nāma, nāgehi nāgo na viheṭhetabbo”ti kuḷīraṃ piyavacanena vatvā imaṃ gāthamāha -

“Ye kuḷīrā samuddasmiṃ, gaṅgāya yamunāya ca;
Tesaṃ tvaṃ vārijo seṭṭho, muñca rodantiyā paṇḍita”nti.

Mātugāmasaddo nāma purise khobhetvā tiṭṭhati, tasmā so gahaṇaṃ sithilamakāsi. Hatthipoto vegena ubho pāde ukkhipitvā taṃ piṭṭhiyaṃ akkami. Saha akkamanā piṭṭhi mattikabhājanaṃ viya bhijji. Atha naṃ dantehi vijjhivā ukkhipitvā thale chaḍḍetvā tuṭṭharavaṃ ravi. Atha naṃ hatthī ito cito ca āgantvā maddiṃsu. Tassa eko aḷo paṭikkamitvā pati, taṃ sakko devarājā gahetvā gato.

Itaro pana aḷo vātātapena sukkhitvā pakkalākhārasavaṇṇo ahoṣi, so deve vuṭṭhe udakoghena vuyhanto dasabhātikānaṃ rājūnaṃ uparisote jālaṃ pasārāpetvā gaṅgāya kīlāntānaṃ āgantvā jāle laggi. Te kīlāpariyosāne jālamhi ukkhipiyamāne taṃ disvā pucchiṃsu “kiṃ eta”nti? “Kuḷīraaḷo sāmī”ti. “Na sakkā esa ābharaṇatthāya upanetuṃ, pariyonandhāpetvā bheriṃ karissāmā”ti? Pariyonandhāpetvā pahariṃsu. Saddo dvādasayojanaṃ nagaraṃ avatthari. Tato āhaṃsu - “na sakkā idaṃ divase divase vādetuṃ, chaṇḍadivasatthāya maṅgalabherī hotū”ti maṅgalabheriṃ akaṃsu. Tasmim vādite mahājano anhāyitvā apiḷandhitvā hatthiyānādīni āruyha sīghaṃ sannipatanti. Iti mahājanaṃ pakkositvā viya ānetīti ānako tvevassa nāmaṃ ahoṣi.

Aññaṃ āṇiṃ odahiṃsūti aññaṃ suvaṇṇarajatādimayaṃ āṇiṃ ghaṭayīṃsu. Āṇisaṅghāṭova avasissīti suvaṇṇādimayaṇaṃ āṇiṇaṃ saṅghāṭamattameva avasesaṃ ahoṣi. Athassa dvādasayojanappamaṇo saddo antosālāyampi dukkhena suyjittha.

Gambhīrāti pāḷivasena gambhīrā sallasuttasadisā. Gambhīratthāti atthavasena gambhīrā mahāvedallasuttasadisā. Lokuttarāti lokuttaraatthadīpakā. Suññatappaṭisaṃyuttāti sattasuññatadhammamattameva pakāsakā saṃkhittasaṃyuttasadisā. Uggahetabbaṃ pariyāpuṇitabbanti uggahetabbe ca pariyāpuṇitabbe ca. Kavikatāti kavīhi katā. Itaraṃ tasseva vevacanaṃ. Cittakkharāti vicitraakkharā. Itaraṃ tasseva vevacanaṃ. Bāhirakāti sāsanaṭo bahibhūtā. Sāvaka bhāsītāti tesam tesam sāvakehi bhāsītā. Sussūsissantīti akkharacittatāya ceva savanasampattiya ca attamanā hutvā sāmaṇeradaha bhikkhumātugāma mahāgahapatikādayo “esa dhammakathiko”ti sannipatitvā sotukāma bhavissanti. Tasmāti yasmā tathāgatabhāsītā suttantā anuggayhamānā antaradhāyanti, tasmā. Sattamaṃ.

8. Kaliṅgarasuttavaṇṇanā

230. Atthame kaliṅgarūpadhānāti kaliṅgaraghaṭikaṃ sīsūpadhānañceva pādūpadhānañca katvā. Appamattāti sippuggahaṇe appamattā. Ātāpinoti utthānavīriyātāpena yuttā. Upāsana sminti sippānaṃ abhiyoge ācariyānañca payirupāsane. Te kira tadā pātova utthāya sippasālaṃ gacchanti, tattha sippaṃ uggahetvā sajjhāyādīhi abhiyogaṃ katvā mukhaṃ dhovitvā yāgupānāya gacchanti. Yāguṃ pivitvā puna sippasālaṃ gantvā sippaṃ gaṇhitvā sajjhāyaṃ karontā pātārāsāya gacchanti. Katapātārāsā samānā “mā pamādena ciraṃ niddokkamaṃ aho”ti khadira ghaṭikāsu sīse ca pāde ca upadahitvā thokaṃ nipajjitvā puna sippasālaṃ gantvā sippaṃ gahetvā sajjhāyanti. Sāyaṃ sajjhāyaṃ karontā ca gehaṃ gantvā bhuttasāyamāsā paṭhamayāmaṃ sajjhāyaṃ katvā sayanakāle tatheva kaliṅgaraṃ upadhānaṃ katvā sayanti. Evaṃ te akkhaṇavedhino vāavedhino ca ahesuṃ. Idaṃ sandhāyetaṃ vuttaṃ.

Otāranti vivaraṃ. Āramaṇanti paccayaṃ. Padhāna sminti padhāna bhūmiyaṃ vīriyaṃ kurumānā. Paṭhamabodhiyaṃ kira bhikkhū bhattakiccaṃ katvāva kammaṭṭhānaṃ manasi karonti. Tesam manasikarontānaṃyeva sūriyo atthaṃ gacchati. Te nhāyitvā puna caṅkamaṃ otaritvā paṭhamayāmaṃ caṅkamanti. Tato “mā ciraṃ niddāyimhā”ti sarīradarathavinodanattaṃ nipajjantā kaṭṭhakhaṇḍaṃ upadahitvā nipajjanti, te puna pacchimayāme vuṭṭhāya caṅkamaṃ otaranti. Te sandhāya idaṃ vuttaṃ. Ayampi dīpo tiṇṇaṃ rājūnaṃ kāle ekaghaṇḍinighghoso ekapadhāna bhūmi aho. Nānāmukhe pahaṭaghaṇḍi pilicchikoḷiyaṃ osarati, kalyāṇiyaṃ pahaṭaghaṇḍi nāgadīpe osarati. “Ayaṃ bhikkhu puthujjano, ayaṃ puthujjano”ti aṅguliṃ pasāretvā dassetaḍḍha aho. Ekadivasaṃ sabbe arahantova ahesuṃ. Tasmāti yasmā kaliṅgarūpadhānaṃ māro āramaṇaṃ na labhati, tasmā. Atthamaṃ.

9. Nāgasuttavaṇṇanā

231. Navame ativelanti atikkantavelaṃ kālaṃ atikkantappamāṇaṃ kālaṃ. Kimaṅgaṃ paṇāhanti ahaṃ pana kiṃkāraṇā na upasaṅkamissāmi? Bhisamuḷānti bhisāñceva muḷālañca. Abbuhetvāti uddharitvā. Bhiṅkacchāpāti hatthipotakā. Te kira abhiṇṇaṃ bhiṅkārasaddaṃ karonti, tasmā bhiṅkacchāpāti vuccanti. Pasannākāraṃ karontīti pasanhehi kattabbākāraṃ karonti, cattāro paccaye denti. Dhammaṃ bhāsantīti ekaṃ dve jātakāni vā suttante vā uggaṇhitvā asambhinnena sareṇa dhammaṃ desenti. Pasannākāraṃ karontīti tesam tāya desanāya pasannā gihī

paccaye denti. Neva vaṇṇāya hoti na balāyāti neva guṇavaṇṇāya, na ñāṇabalāya hoti, guṇavaṇṇe pana parihāyante sarīravaṇṇopi sarīrabalampi parihāyati, tasmā sarīrassa neva vaṇṇāya na balāya hoti. Navamaṃ.

10. Biḷārasuttavaṇṇanā

232. Dasame sandhisamalasaṃkaṭṭhēti ettha sandhīti bhinnagharānaṃ sandhi, samaloti gāmato gūthanikkhamanamaṃ, saṃkaṭṭhanti saṃkāraṭṭhānaṃ. Mudumūṣinti mudukaṃ mūsikaṃ. Vuṭṭhānaṃ paññāyatīti desanā paññāyati. Dasamaṃ.

11. Siṅgālasuttavaṇṇanā

233. Ekādasame yena yena icchatīti so jarasiṅgālo icchiticchitaṭṭhāne iriyāpathakappanena sītavātūpavāyanena ca antarantarā cittassādampi labhatīti dasseti. Sakyaputtiyaṭṭhāṇi idam devadattaṃ sandhāya vuttaṃ. So hi ettakampi cittassādam anāgate attabhāve na labhissatīti. Ekādasamaṃ.

12. Dutiyasiṅgālasuttavaṇṇanā

234. Dvādasame kataññutāti katajānaṃ. Kataveditāti katavisesajānaṃ. Tatridam jarasiṅgālassa kataññutāya vatthu - satta kira bhātaro khettaṃ kasanti. Tesam sabbakaniṭṭho khettapariyante ṭhatvā gāvo rakkhati. Atthekaṃ jarasiṅgālaṃ ajagaro gaṇhi, so taṃ disvā yaṭṭhiyā pothetvā vissajjāpesi. Ajagaro siṅgālaṃ vissajjetvā tameva gaṇhi. Siṅgālo cintesi - “mayhaṃ iminā jīvitaṃ dinnam, ahampi imassa dassāmī”ti yāgughaṭṭassa upari ṭhapitaṃ vāsiṃ mukhena ḍaṃsitvā tassa santikaṃ agamāsi. Itare bhātaro disvā, “siṅgālo vāsiṃ haratī”ti anubandhiṃsu. So tehi diṭṭhabhāvaṃ ñatvā vāsiṃ tassa santike chaḍḍetvā palāyi. Itare āgantvā kaniṭṭhaṃ ajagarena gahitaṃ disvā vāsiyā ajagaraṃ chinditvā taṃ gahetvā agamaṃsu. Evaṃ jarasiṅgāle siyā yā kaci kataññutā kataveditā. Sakyaputtiyaṭṭhāṇi idampi devadattassa ācārameva sandhāya vuttanti. Dvādasamaṃ.

Opammasaṃyuttavaṇṇanā niṭṭhitā.



ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

Ημερομηνία δημιουργίας PDF: 14 Σεπτεμβρίου 2026

ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 3. Η συλλογή των συνδεδεμένων ομιλιών - Σχόλια. 2. Σχόλια για το βιβλίο περί της αιτιότητας. 9. Συνδεδεμένες ομιλίες με παρομοιώσεις έχει ανακτηθεί από το paliverse.org

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

PaliVerse.org